

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ СТАНКОВ февраль 2018

ст. 1) ДОГОВОР

1.1. (Область применения общих условий. Регулирующее законодательство) –

Настоящие общие условия продажи станков применяются как к договорам между сторонами, зарегистрированными в Италии, так и к договорам между сторонами, зарегистрированными в разных странах.

Условия, которые ввиду регулируемой области отношений относятся к договорам между сторонами, зарегистрированными в разных странах, не применяются к договорам между сторонами, зарегистрированными в Италии.

Все договоры, регулируемые настоящими общими условиями, подчиняются итальянскому законодательству, в частности, договоры между сторонами, зарегистрированными в разных странах, регулируются Венской конвенцией о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 (далее сокращенно КМКПТ).

1.2. (Определения) - Термин "машина" означает любой вид оборудования, необязательно станки, а также линии машин и установки; термин "товар" включает не только машины, но и компоненты, части оборудования, готовую продукцию и любое другое материальное имущество.

1.3. (Заключение договора) - Акцепт покупателем предложения или подтверждения заказа от продавца (даже если это происходит простым исполнением договора путем поведения как при заключении договора) влечет за собой применение к договору настоящих общих условий. Отступление от них должно обязательно оформляться сторонами письменно, и даже в этом случае настоящие общие условия будут применяться к частям, не затронутым такими отступлениями. Общие условия покупателя (при их наличии) не будут применяться даже частично если они явно не одобрены письменно продавцом.

Если продавец приступает к исполнению договора в отсутствие явного письменного согласия с контрактными условиями, предложенными покупателем и отличающимися от предложения продавца, это не означает согласия с такими условиями.

1.4. (Обязанности покупателя в преддверии договора) - Если по договору стороны намереваются поручить продавцу выполнение действий или работ на предприятии покупателя или в ином пункте назначения товара, то покупатель обязан указать продавцу (не позднее, чем при акцепте предложения или подтверждения заказа, но в любом случае раньше или одновременно с заключением договора) все положения закона, правил или иного административного распоряжения, применимые к данным работам и действиям в месте, где планируется их исполнение. Кроме того, покупатель обязан (а) выполнить все действия, предписанные нормами по охране труда, и письменно уведомить продавца о результатах, также по выявлению рисков в связи с возможными помехами между разными производственными процессами, по планируемым мерам для устранения или снижения данных рисков и по необходимым расходам на эти цели с составлением сметы; (б) предоставить продавцу все сведения или документы, предписанные нормами по охране труда. Все это выполняется не позднее, чем при акцепте предложения или подтверждения заказа, но в любом случае раньше или одновременно с заключением договора.

Оговаривается, что при невыполнении покупателем вышеизложенного продавец не несет ответственности за несоблюдение применимых законов, правил или административных распоряжений. Покупатель обязуется компенсировать продавцу весь ущерб, который может понести сам продавец или его персонал, включая требования третьих лиц, вследствие такого неисполнения.

1.5. **(Изменения в договоре)** - Изменения в договоре, предложенные покупателем, имеют силу только, если продавец письменно согласился на них.

ст. 2) ЧЕРТЕЖИ И ДОКУМЕНТЫ С ОПИСАНИЕМ

2.1. **(Необязывающие данные)** - Значения веса, размеров, объема, цены, производительности и другие данные в каталогах, проспектах, циркулярах, рекламных объявлениях, прайс-листах и на иллюстрациях носят чисто справочный характер. Эти данные не накладывают никаких обязательств, кроме тех, что явно предусмотрены договором.

2.2. **(Чертежи, техническая документация и информация, программное обеспечение продавца)** - Все чертежи, документы, технические сведения или программное обеспечение по изготовлению или монтажу установки, оборудования или иных товаров, а также по их частям, и все иные чертежи, документы, технические сведения или программное обеспечение продавца, предоставленные покупателю до или после заключения договора, остаются в исключительной собственности продавца. Эти чертежи, документы, технические сведения или программное обеспечение покупателю запрещается использовать для внедоговорных целей, а также копировать, воспроизводить, передавать или разглашать третьим лицам без письменного разрешения продавца.

2.3. **(Чертежи, техническая документация и информация, программное обеспечение покупателя)** - Все чертежи, документы, технические сведения или программное обеспечение по изготовлению или монтажу установки, оборудования или иных товаров, а также по их частям, и все иные чертежи, документы, технические сведения или программное обеспечение покупателя, предоставленные продавцу до или после заключения договора, запрещается использовать для внедоговорных целей, а также копировать, воспроизводить, передавать или разглашать третьим лицам без разрешения покупателя, если они:

- a) защищены патентом или иным правом промышленной или интеллектуальной собственности покупателя; или
- b) носят конфиденциальный характер, и, кроме того, покупатель явно письменно сообщил продавцу свое желание оставить за собой исключительное право пользования.

ст. 3) ЦЕНЫ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. **(Цены)** - Цена на товар всегда указывается на условиях франко-завод, исключая упаковку, которая оценивается отдельно.

Предприятие-поставщик может, по своему усмотрению и с учетом своей производственной ситуации и организации труда, изменять цены на машины в соответствии с изменениями основных статей расходов согласно официальным данным.

В своих предложениях поставщик указывает сроки действия предлагаемых условий.

3.2. **(Сроки и условия платежа)** - Цена товара и все прочие суммы, причитающиеся продавцу, указаны нетто при зачислении по месту регистрации продавца. Покупатель обязан выполнять платежи точно в согласованные сроки, даже если он еще не имел возможность осмотреть товар. Несоблюдение сроков и условий платежа освобождает продавца от всех обязательств по поставке, включая товары, к которым такое несоблюдение не относится; он также получает право досрочно взыскать всю задолженность или расторгнуть договор, удержав в качестве штрафа суммы, уже внесенные покупателем, и оставляя за собой право претензий в случае большего ущерба.

3.3. (Платежи в случае несоблюдения обязательств продавцом) - Покупатель не может обжаловать нарушения продавца, если он сам не урегулировал вопрос платежей; невыполнение продавцом своих обязательств не дает покупателю права приостановить или задержать платежи. При этом покупатель может предъявить претензии по невыполнению обязательств продавцом, если он предварительно депонировал в одном из крупных банков сумму, которая на весь период разбирательства остается на уровне не ниже суммы а) взносов, по которым уже истек срок выплаты в счет цены, и б) процентов за просроченные платежи, рассчитанных по ставке по ст. 3.4 ниже; и при условии, что банк взял на себя безотзывное обязательство также в отношении продавца выплатить ему депонированные суммы в размере, который будет определен исполнительным решением суда или арбитража.

В случае невыполнения обязательств, предусмотренных данной статьей, покупатель, помимо процентов за просроченные платежи по ст. 3.4, должен уплатить продавцу штраф, который, за исключением случаев большего ущерба, согласовывается в размере дополнительного процента, указанного в ст. 3.4 настоящих общих условий, при этом штраф начисляется на каждую сумму, еще невыплаченную продавцу, в течение всего разбирательства.

3.4. (Просрочка платежей) - Задержка платежей относительно установленных дат влечет за собой автоматическое начисление процентов без необходимости запроса в размере ставки, предусмотренной в **параграфе А приложения 1**, а также отмену гарантии по ст. 7 вплоть до урегулирования просроченных платежей.

ст. 4) ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

4.1. (Передача права собственности) - Собственность на товар переходит к покупателю в момент вручения.

4.2. (Оговорки по праву собственности) - В случае оплаты в рассрочку поставленный товар остается в собственности продавца вплоть до выплаты полной цены. Покупатель обязуется выполнить все необходимое для обеспечения сохранения за продавцом права собственности в самом широком смысле; он также обязуется сотрудничать с продавцом по необходимым мерам для защиты права собственности продавца. Продавец имеет право совершать, за счет покупателя, все необходимые формальности для того, чтобы защитить юридически права собственности от притязаний третьих лиц.

4.3. (Запрет на распорядительные сделки) - Покупатель не имеет права перепродать, уступить, предоставить в качестве гарантии приобретенный товар вплоть до полной выплаты его цены продавцу. Он также обязан немедленно уведомить продавца заказным письмом об исполнительном производстве в отношении товара по иску третьих лиц.

4.4. (Последствия нарушения обязательств по данной статье) - В случае нарушения обязательств покупателя, предусмотренных в данной статье, продавец получает право немедленно расторгнуть договор, удержав в качестве штрафа уже выплаченные суммы и за исключением случаев большего ущерба.

ст. 5) УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

5.1. (Incoterms) - Все ссылки на коммерческие условия (франко-завод, FOB, CIF и пр.) в договоре или в настоящих общих условиях относятся к INCOTERMS Международной торговой палаты в редакции, действующей на момент заключения договора, с дополнениями или исключениями, предусмотренными в настоящих общих условиях, а также согласованными сторонами письменно в договоре.

5.2. (Доставка товара) - Если нет иной договоренности, товар доставляется на условиях франко-завод; это относится также к случаям, когда согласовано, что отгрузкой полностью или частично занимается продавец. Когда из договора неясен срок доставки товара или нет указания на срок, то применяется условие INCOTERM, наиболее схожее с условиями доставки, согласованными в целом, а если неясно, какое условие выбрать из нескольких INCOTERMS, в равной степени подходящих к договору, то применяется то из них, которое представляет меньше рисков и расходов для продавца, с отступлениями, которые стороны сочтут нужным письменно согласовать.

Если на основании договора транспортировкой должен заниматься покупатель, то он обеспечивает, чтобы уполномоченный им перевозчик предоставил продавцу, по его просьбе, всю документацию, требующуюся для таможенных или налоговых целей.

5.3. (Переход рисков) - Риски переходят к покупателю согласно установленному в INCOTERMS.

Продавец не отвечает за утрату или повреждение товара, если они произошли после перехода рисков. Покупатель не освобождается от обязательства уплатить цену, если утрата или повреждение товара произошли после перехода рисков.

5.4. (Продление срока доставки) - Дата доставки автоматически смещается на срок, равный задержке покупателем исполнения своих обязательств, перечисленных ниже:

- a) оплата доли цены, если покупатель должен уплатить аванс; и
- b) открытие покупателем документарного кредита в соответствии с договором, если это было согласовано.

Аналогичным образом, когда покупатель или иной назначенный им субъект должен сообщить указания по обработке, технические данные или инструкции по подготовке товара, срок доставки товара автоматически продлевается на период задержки в выполнении этого уведомления.

В случае изменений товара, согласованных между сторонами после заключения договора, срок доставки автоматически продлевается на разумно обоснованное время, необходимое для внесения таких изменений.

5.5. (Импортная лицензия и прочие разрешения. Соответствие закону) - Покупатель гарантирует беспрепятственный ввоз товара и официально обязуется полностью его оплатить, даже если при ввозе в страну назначения обнаружатся ограничения или запреты. Покупатель несет все расходы (и компенсирует такие расходы продавцу) по всем налогам, сборам, отчислениям или пошлинам на приобретенный товар или расходам в связи с экспортом, импортом и/или продажей в своей стране или в иной стране, чем страна назначения товара.

В случаях, когда экспортеру товара требуются административные разрешения страны продавца, согласованные сроки поставки автоматически продлеваются на период, необходимый для получения этих разрешений.

Покупатель заявляет, что товар соответствует всем применимым положениям действующего закона, правил или административного распоряжения в области импорта и продажи данного товара в его стране или в иной стране, чем страна назначения товара. На продавца невозможно возложить ответственность за несоответствия вышеуказанным положениям закона, правил или административных распоряжений.

5.6. (Обязательство продавца поставить товар) - Сроки поставки считаются приблизительными в пользу продавца и с достаточным допуском по времени.

В случае задержки поставки по вине продавца покупатель, доказав, что он потерпел ущерб вследствие этого, может запросить в качестве компенсации и с отказом от любых иных прав и претензий возмещение в размере не более 0,5% стоимости задержанной партии поставки за каждую неделю отсрочки, начиная с двадцатого дня от согласованной даты поставки. Этот штраф в любом случае не может превышать 5% указанной стоимости.

Согласовывается, что покупатель может расторгнуть договор только после достижения указанной суммы штрафа в 5% от стоимости товара и только в отношении непоставленной части; в любом случае покупатель обязан известить продавца о своем намерении заказным письмом с уведомлением о вручении и дать ему новый срок не менее 30 дней с даты получения заказного письма. В этот 30-дневный срок продавец может поставить весь товар, указанный в уведомлении покупателя и еще не доставленный, и в таком случае он избежит выплаты дополнительной компенсации (помимо указанного штрафа в 5%, в пределах, в которых будет доказана его применимость). Это применяется также к случаям поставки партиями, в отношении которых, в отступление от ст. 73 КМКТ, специально оговаривается, что в любом случае задержка или невыполнение одной или нескольких поставок не дает покупателю права расторгнуть договор по уже выполненным или еще планируемым поставкам. Просрочка в доставке товара, когда это не исключает или не мешает обычному использованию машины, не рассматривается как задержка поставки в целом.

Продавец может досрочно поставить весь товар или его часть; в случае досрочной поставки продавец сохраняет вплоть до запланированной даты поставки право доставить недостающие части, поставить новый товар взамен уже поставленного, но оказавшегося несоответствующим, а также исправить любой дефект по несоответствию товара. В любом случае исключается любая ответственность продавца за вероятный ущерб в связи с досрочной поставкой.

5.7. (Обязательство покупателя принять товар) - Покупатель всегда обязан принять товар, даже в случае частичных поставок и в случае, когда товар доставляется раньше установленной даты доставки или после этой даты, при условии, что еще не истек срок, после которого можно расторгнуть договор по ст. 5.6., и что покупатель не выполнил все процедуры, предусмотренные там же для расторжения договора.

Если покупатель не принял своевременно товар по причинам, в которых продавец не виноват, то доставка все равно считается выполненной на предусмотренную дату, включая вопрос перехода рисков и начало отсчета гарантийного срока, а покупатель несет все расходы, которые могут возникнуть в связи с этим, и выплачивает все причитающиеся продавцу суммы, которые подлежат немедленной выплате. Кроме того, продавец может а) складировать товар за счет покупателя и на его страх и риск; или: б) отправить товар, от имени покупателя и за его счет, по официальному адресу этого последнего. Помимо этого, покупатель уплачивает продавцу штраф в размере 0,5% стоимости товара за каждую неделю задержки, начиная с установленной даты поставки, за исключением случаев большего ущерба.

5.8. (Препятствия, не зависящие от воли сторон) - Срок поставки продлевается на период действия препятствия при возникновении ситуаций, не зависящих от воли продавца и покупателя, например, забастовок любого типа, пожаров, наводнений, отключения системы энергоснабжения, отсутствия или нехватки сырья, неисправностей и аварий производственного оборудования продавца, задержек в выдаче разрешений от властей и прочих препятствий, не зависящих от воли сторон, которые временно делают поставку невозможной или чрезмерно дорогостоящей.

Продавец, узнавший о препятствии, должен уведомить в разумный срок покупателя о наличии такого препятствия и о возможном влиянии его на сроки поставки (если это неясно из самого характера препятствия). Точно так же продавец должен уведомить покупателя об исчезновении препятствия. В любом случае при возникновении обстоятельств, предусмотренных настоящей ст. 5.8., ни покупатель, ни продавец не могут требовать какой-либо компенсации или возмещения.

ст. 6) ПРИЕМОЧНОЕ ИСПЫТАНИЕ

6.1. (Предмет и порядок приемочного испытания на предприятии продавца) - Приемочное испытание на предприятии продавца заключается в проверке соответствия машины согласно ст. 7 настоящих общих условий и проводится в порядке, согласованном сторонами. В отсутствие такого соглашения приемочное испытание проводится по стандартной процедуре

продавца.

Приемочное испытание проводится на предприятии продавца, хотя он может предпочесть другое место. Назначенная для испытания дата сообщается покупателю заранее с тем, чтобы у него было достаточно времени организовать проезд своего персонала. Покупатель имеет право присутствовать при приемочным испытании за свой счет.

Приемочное испытание считается проведенным успешно: а) если покупатель присутствует на испытании и не отмечает несоответствия машины письменно в протоколе по ходу самого испытания или сразу же по его окончании; или б) если покупатель объявляет, что он не намеревается присутствовать на испытании или не является на него, при этом в протоколе испытания, составленном продавцом, не отмечено несоответствий машины.

Если приемочное испытание прошло с отрицательным результатом, то продавец должен устранить несоответствия, отмеченные в протоколе. Если изменения, выполненные для приведение машины в соответствие, значительны, то приемочное испытание может быть повторено с согласия продавца. В таком случае оно проводится в таком же порядке и с теми же последствиями, что и первоначальное. Срок поставки продлевается на время, необходимое для внесения изменений, или, в случае повторного испытания, на период между первым и вторым испытанием. Если приемочное испытание проводится повторно, то в ходе его проверяется только конкретное несоответствие машины, отмеченное в протоколе первого испытания; покупатель не имеет права выдвигать возражения по дефектам, выходящим за пределы указанного объема испытания.

Если после второго испытания проводятся дальнейшие испытания или проверки, к ним применяются те же вышеприведенные правила, но их объем ограничивается результатом, указанным в протоколе предыдущего испытания.

6.2. (Ввод в эксплуатацию на предприятии покупателя) - Если это явно согласовано между сторонами в письменном виде, то выполняется ввод в эксплуатацию на предприятии покупателя.

Ввод в эксплуатацию на предприятии покупателя включает следующее:

- а) проверка устранения дефектов (если они имелись) несоответствия машины, отмеченные в протоколе последнего испытания на предприятии продавца;
- б) проверка выполнения монтажа или установки согласно договоренности, если эти работы выполнял продавец.

Ввод машины в эксплуатацию считается успешным, если отсутствуют письменные замечания в протоколе ввода в эксплуатацию по поводу несоответствия машины или дефектов монтажа или установки в ходе ввода в эксплуатацию или сразу же после его завершения. В любом случае покупатель не может выдвигать возражения по иным дефектам, не входящим в предмет проверок по вышеприведенным пунктам а) и б).

Когда монтаж или установку машины выполняет не продавец, то покупатель должен завершить их до назначенной даты ввода в эксплуатацию. В любом случае покупатель обязан заранее уведомить продавца о дате, назначенной для ввода в эксплуатацию, с тем, чтобы у того было достаточно времени организовать проезд своего персонала. Если стороны не согласовали иное, то покупатель должен организовать ввод в эксплуатацию не позднее 30 дней с даты прибытия машины в пункт назначения. В противном случае по истечении этого срока считается, что ввод в эксплуатацию прошел успешно.

Когда монтаж или установку машины выполняет продавец, то ввод в эксплуатацию осуществляется по окончании монтажа или установки. Если покупатель не разрешает проводить ввод машины в эксплуатацию или если ввод в эксплуатацию не проводится в течение 30 дней с окончания монтажа или установки (по причине опоздания покупателя в организации ввода в эксплуатацию, или по причине того, что продавец считает, что необходимые подключения не были выполнены надлежащим образом и не было подготовлено все необходимое для ввода в эксплуатацию, или по любой иной причине, не связанной с крупным нарушением продавцом своих обязательств), то приемочное испытание считается проведенным успешно.

В любом случае покупатель своевременно подготавливает все необходимое и полезное для беспрепятственного ввода в эксплуатацию на установленную дату. Все расходы на ввод в эксплуатацию на предприятии покупателя несет сам покупатель, за исключением расходов на участие в нем специалистов продавца.

6.3. (Последствия приемочного испытания и ввода в эксплуатацию) - Покупатель теряет все права, гарантию, право на действия и исключения касательно несоответствий и дефектов машины, которые должны были быть выявлены при добросовестном приемочном испытании или вводе машины в эксплуатацию, если он не отметил их письменно в протоколе испытания или в протоколе ввода в эксплуатацию в ходе самого испытания/ввода в эксплуатацию или сразу же после их завершения.

ст. 7) ГАРАНТИЯ

7.1. (Соответствие машин) - В сроки, предусмотренные настоящей статьей, продавец обязуется поставить машины, соответствующие требованиям и не имеющие дефектов, которые препятствуют их использованию в целях, для которых обычно предназначены машины этого типа.

В отступление от ст. 35.2-b) КМКПТ продавец не обязан поставить машину для особых целей, если это не было явно согласовано сторонами в письменном виде.

Когда покупатель запрашивает поставку машины с вариантами любого типа и в любом объеме по сравнению с машиной в каталоге продавца (или запрашивает поставку машины по индивидуальному заказу), то он обязан письменно передать продавцу чертежи, техническую документацию, данные и все прочие инструкции. Продавец при этом обязуется поставить машину в соответствии с этими изменениями только, если он их письменно подтвердил. По весу допускаются отклонения не более $\pm 10\%$ в расчете для стандартной машины без оснастки. Исключаются все иные гарантии для иного товара, кроме машин.

7.2. (Объем гарантии) - Продавец не отвечает за несоответствия машины и изъяны, возникшие по причине (как напрямую, так косвенно) чертежей, проектов, сведений, программного обеспечения, документации, указаний, инструкций, материалов, полуфабрикатов, компонентов, иного материального имущества и прочего, которые были поставлены, указаны или запрошены покупателем или третьими лицами, действующими на любом основании от его имени. Продавец также не отвечает за несоответствия и изъяны материалов, программного обеспечения, полуфабрикатов, компонентов и всех прочих изделий, установленных или не установленных на машине, которые были поставлены, указаны или запрошены покупателем или третьими лицами, действующими на любом основании от его имени.

Продавец не отвечает за несоответствия машины и изъяны вследствие нормального износа тех частей, которые по своему характеру подвержены быстрому и постоянному износу (напр., прокладки, ремни, щетки, плавкие предохранители и т.п.).

Продавец не отвечает за несоответствия машины и изъяны, вызванные несоблюдением норм, предусмотренных в рабочем руководстве, или небрежной эксплуатацией или обращением с машиной. Он также не отвечает за несоответствия машины и изъяны вследствие неверного использования машины покупателем или выполнения им изменений или ремонта без предварительного письменного согласования с продавцом.

Если оборудование поставляется в разобранном виде и продавец должен его смонтировать, то все гарантии аннулируются в случае, когда монтаж на предприятии покупателя не осуществляется самим продавцом или хотя бы под контролем его специалистов. В любом случае продавец не несет ответственности за несоответствия и изъяны по причинам, возникшим после перехода рисков к покупателю. Продавец не гарантирует отсутствие претензий или прав промышленной или интеллектуальной собственности третьих лиц в отношении машины или документации, переданной покупателю.

В любом случае исключается любая ответственность продавца за расчет фундаментов.

7.3. (Гарантийный срок) - Если стороны не согласовали выполнение ввода в эксплуатацию на предприятии покупателя, то настоящая гарантия действует в течение срока, указанного в **параграфе В приложения 1**, с даты поставки. Если же стороны согласовали выполнение ввода в эксплуатацию на предприятии покупателя, то настоящая гарантия действует в течение того же срока, но с даты ввода машины в эксплуатацию на предприятии покупателя и в любом случае не более срока, предусмотренного в **параграфе С приложения 1**, с даты поставки.

При превышении количества часов работы машины, предусмотренных в **параграфе D приложения 1**, гарантийный период пропорционально сокращается.

Гарантия на замененные или отремонтированные части истекает в тот же день, что и гарантия на саму машину.

7.4. (Заявление о несоответствиях) - Помимо положений в ст. 6 выше, покупатель, под угрозой утраты права, должен заявить о несоответствии или изъяне машины покупателю, дав подробное письменное описание, в 15-дневный срок с даты обнаружения или с даты, когда обнаружение было возможно при тщательном осмотре и испытании машины. Не принимаются заявления о несоответствии или изъяне после даты окончания гарантийного срока, указанного выше в ст. 7.3. или согласованного сторонами.

Те же сроки действуют в случаях, предусмотренных ст. 43.2 КМКПТ для заявлений претензии или прав третьих лиц касательно машины, если только гарантия по ним не исключена из настоящих общих условий или по согласованию сторон.

Кроме того, покупатель теряет право на гарантию, если он не соглашается на обоснованную проверку, запрошенную продавцом, или если в ответ на просьбу продавца вернуть дефектную деталь за свой счет покупатель не возвращает деталь в разумные сроки.

Положения ст. 40 и 44 КМКПТ не применимы ни в коем случае.

7.5. (Ремонт или замена) - Вследствие правомерного заявления покупателя по ст. 7.4. продавец выполняет гарантийное обязательство по ремонту и замене частей с неисправностями или изъянами.

В рамках выполнения гарантийных обязательств продавец может по своему выбору:

- a) выполнить сам или силами третьих лиц ремонт и/или замену, при этом расходы на проезд, питание и проживание оплачивает покупатель;
- b) обеспечить выполнение ремонта и/или замену силами покупателя, снабдив его нужными инструкциями и, при необходимости, поставив ему бесплатно запчасти на условиях франко-завод или возместив ему стоимость таких запчастей.

7.6. (Ограничение ответственности продавца) - За исключением случаев преднамеренного умысла или тяжкой вины продавца, возмещение ущерба покупателю не может превышать долю стоимости машины для дефектной части.

Гарантия по настоящей статье включает и заменяет гарантии и ответственность, предусмотренные законом, и исключает все иные виды ответственности продавца в связи с поставленным товаром; в частности, покупатель не может требовать возмещения иных видов ущерба, снижения цены или расторжения договора. По истечении гарантийного срока продавец не принимает никаких претензий.

ст. 8) УСЛУГИ ПЕРСОНАЛА

8.1. (Выполняемые работы) - Если стороны согласовали выезд на место персонала, то персонал продавца должен выполнять только те работы, которые предусмотрены договором.

8.2. (Обязанности покупателя) - Покупатель обязуется содействовать работе персонала продавца и обеспечить такие условия, чтоб он мог сразу же по прибытию приступить к работе на месте и продолжать ее без простоев до самого конца. В частности, покупатель должен обеспечить следующее (список не исчерпывающий):

- завершить все нужные работы любого типа до начала работ персонала продавца, приняв все меры для обеспечения проведения работ с соблюдением законов, правил или административных распоряжений, применимых к этому виду работ и касающихся техники безопасности и охране труда на рабочих местах;
- подвести к точкам подключения свет, электроэнергию, воду и т.п., подготовить нужное оборудование и оснастку, включая подъемные и транспортные средства для перемещения на заводской территории;
- подготовить запираемые помещения для хранения инструментов и одежды персонала продавца рядом с рабочими местами;
- подготовить на месте монтируемые части, обеспечив их полную защиту;
- обеспечить переводчика для персонала продавца;
- иметь наготове необходимый вспомогательный персонал;
- обеспечить постоянную безопасность специалистов продавца.

Покупатель гарантирует соблюдение положений закона или правил в следующих областях, включая любое применимое распоряжение, на месте, где работает персонал продавца:

- безопасность и охрана труда на рабочем месте;
- страхование и гарантия медицинской помощи для иностранных работников;
- въездная и выездная виза и временное пребывание персонала продавца на территории проведения работ указанным персоналом.

8.3. (Прочие обязательства покупателя) - Покупатель также обязуется:

- обеспечить персонал продавца обедом на тех же условиях или по той же цене, что и собственный персонал, а в случае отсутствия заводской или договорной столовой указать удобный альтернативный вариант;
- обеспечить персоналу продавца жилье и питание вблизи места работы, а если такой возможности нет, обеспечить надлежащий транспорт.

8.4. (Ответственность за ущерб) - Покупатель несет ответственность за ущерб, нанесенный персоналу или персоналом продавца в течение периода его пребывания на предприятии покупателя. Покупатель заключает в пользу продавца или его персонала надлежащий страховой договор от несчастных случаев.

8.5. (Расходы) - На счет покупателя относятся и уплачиваются им напрямую все расходы, необходимые для выполнения его обязательств по ст. 8.2, 8.3. и 8.4., а также:

- расходы на ежедневный проезд от места проживания до работы. Если время на такие переезды (туда и обратно) превышает 1 час, то время сверх этого засчитывается как время в поездке;
- расходы на медицинское и больничное обслуживание и лекарства в случае болезни или несчастного случая с персоналом продавца;
- расходы на обратный проезд любым видом транспорта в случае тяжелой болезни или смерти близких родственников персонала; в случае лечения в стационаре выплачиваются полностью "карманные деньги"; покупатель также оплачивает расходы на обратный проезд любым видом транспорта в случае тяжелой болезни персонала или расходы на перевозку тела в случае кончины.
- расходы на проезд (туда и обратно) в Италию в отпуск после пребывания за границей в течение согласованного периода.



8.6. (Вознаграждение) - Размер вознаграждений (с указанием различных сумм для обычных и сверхурочных услуг) и условия возмещения расходов на проезд/питание и проживание, а также командировочные и пр. согласовываются сторонами (**см. Приложение 1**).

8.7. (Листок присутствия) - Покупатель подписывает листки присутствия, предъявляемые персоналом продавца, с целью подтверждения рабочих часов персонала. В отсутствие подписи покупателя стороны согласовывают, что доказательством будет служить листок присутствия, подписанный персоналом продавца.

ст. 9) ЗАПЧАСТИ

9.1. Если в договоре прямо предусмотрено, то продавец поставляет покупателю, за отдельную плату, в согласованные сроки и на согласованных условиях, запчасти, которые в разумных пределах требуются покупателю для эксплуатации машины. Запчасти поставляются по цене прайс-листа продавца, действующего на момент заказа покупателя; в отсутствие прайс-листа цена согласовывается сторонами. Если договором не предусмотрено иное, то под запчастями понимаются запчасти, изготовленные исключительно самим продавцом, в связи с чем данное условие не применяется к запчастям, выпускаемым третьими сторонами, или запчастям от третьих сторон. Если на основе договора продавец взял на себя обязательство поставить покупателю запчасти, произведенные третьими сторонами, или запчасти от третьих сторон, то это обязательство зависит от того, насколько легко данные запчасти доступны продавцу.

ст. 10) ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. **(Приоритетный текст)** - Если договор составляется на нескольких языках, то приоритет отдается итальянскому тексту.

10.2. **(Недействительные условия)** - Недействительность части статьи не влечет за собой недействительности всей статьи, а недействительность отдельных статей не аннулирует весь договор.

10.3. **(Заглавия)** - Заглавия настоящих общих условий и отдельных статей носят справочный характер и не влекут за собой ограничения в их содержании.

10.4. **(Передача договора)** - Ни одна из сторон не может передать договор без письменного согласия другой стороны.

ст. 11) РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

11.1. **(Компетентный суд)** - По всем спорам, возникающим из договора или в связи с ним, компетентным судом считается суд по месту нахождения продавца; тем не менее, в отступление от вышесказанного, продавец всегда сохраняет право обратиться в суд по месту нахождения покупателя.

Место и дата.....

Подпись продавца

Подпись покупателя

.....

.....

UCIMU-SISTEMI PER PRODURRE

Associazione Costruttori Italiani Macchine Utensili,
Robot e Automazione
Ассоциация итальянских производителей
станков, роботов и средств автоматизации



viale Fulvio Testi 128
20092 Cinisello Balsamo MI (Milan, Italy)
тел. +39 02 262 551 - факс +39 0226 255 214/349
www.ucimu.it - email: ucimu@ucimu.it
сертиф. email: ucimu@legalmail.it
Код налогоплательщика 80054710159

Покупатель явно заявляет, что он знает и одобряет все положения общих условий продажи станков ассоциации итальянских машиностроителей UCIMU-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ и, в частности, одобряет положения следующих статей: 1.4. (Обязанности покупателя в преддверии договора), 3.2. (Сроки и условия платежа), 3.3. (Платежи в случае несоблюдения обязательств продавцом), 3.4. (Просрочка платежей), 5.3. (Переход рисков), 5.4. (Продление срока доставки), 5.5. (Импортная лицензия и прочие разрешения. Соответствие закону) 5.6. (Обязательство продавца поставить товар), 5.7 (Обязательство покупателя принять товар), 6.1. (Предмет и порядок приемочного испытания на предприятии продавца), 6.2. (Ввод в эксплуатацию на предприятии покупателя), 6.3. (Последствия приемочного испытания и ввода в эксплуатацию), 7.1. (Соответствие машин), 7.2. (Объем гарантии), 7.4. (Заявление о несоответствиях), 7.5. (Ремонт или замена), 7.6. (Ограничение ответственности продавца), 8.4. (Ответственность за ущерб), 11. (Разрешение споров).

Покупатель, подпись

.....

UCIMU-SISTEMI PER PRODURRE

Associazione Costruttori Italiani Macchine Utensili,
Robot e Automazione
Ассоциация итальянских производителей
станков, роботов и средств автоматизации



viale Fulvio Testi 128
20092 Cinisello Balsamo MI (Milan, Italy)
тел. +39 02 262 551 - факс +39 0226 255 214/349
www.ucimu.it - email: ucimu@ucimu.it
сертиф. email: ucimu@legalmail.it
Код налогоплательщика 80054710159

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 (заполняется и подписывается сторонами)

Статьи общих условий

A - Ставка штрафных процентов	3.4.....% в год
B - Гарантийный период для оригинальной поставки и для замененных или отремонтированных частей	7.3..... месяцев
C - Максимальное продление гарантийного срока	7.3..... месяцев
D - Количество часов в неделю пользования машиной	7.3..... часов/неделю

Продавец, подпись

.....

Покупатель, подпись

.....

ПРИЛОЖЕНИЕ 1**УСЛОВИЯ ПО ТЕХНИЧЕСКИМ
УСЛУГАМ ЗАКАЗЧИКАМ****1. ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ НА ПРОЕЗД И МЕСТНЫЙ ТРАНСПОРТ:**

Ж/д: По тарифам ж/д

Самолет: По тарифам IATA.

Автотранспорт: По тарифам ACI, для автомобилей средней мощности и пробега 20000 км/год.

Прочий транспорт: Такси, автомобили напрокат и т.п., по фактическим затратам.

2. КОМАНДИРОВКИ:

За каждый день командировки от имени продавца

€ _____

3. ТАРИФЫ ЗА УСЛУГИ ПЕРСОНАЛА:

3.1 Стандартный рабочий час.

€ _____

3.2. За каждый из первых двух часов сверхурочной работы в будний день сверх 8 ежедневных часов. € _____

3.3. За каждый час после 10 часов работы в будний день и за каждый час работы в выходной день. € _____

3.4. Суббота, воскресенье или праздничный день простоя в распоряжении клиента.

€ _____

исключая
НДС**4. ПРИМЕЧАНИЯ:**

Командировочные расходы делятся на 4 равные части: 2 за проживание и по одной за обед и ужин. Они определяются в зависимости от местных цен и должны обеспечить надлежащие условия питания и проживания; для мест, известных повышенными ценами или крайними неудобствами, могут применяться доплаты, согласованные сторонами.

Каждый неполный час считается за целый (также при сверхурочной работе или работе в праздничный день).

Выбор типа технического персонала остается за поставщиком, как и вид транспорта.

Клиент должен обеспечить вспомогательную рабочую силу, помощь, разные виды инструментов и весь материал, необходимый операторам.

Вышеуказанные тарифы даны для работ в обычных условиях окружающей среды; для работ в помещениях или местности с особо неудобными или опасными условиями применяется доплата, согласуемая заранее.



**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 К ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ПРОДАЖИ
СТАНКОВ**

АРБИТРАЖ

Подписывая настоящий акт, стороны заявляют, что они отказываются от применения ст.11 общих условий продажи станков ассоциации машиностроителей UCIMU-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ и договариваются взамен о следующем условии по арбитражу:

"Все споры, возникающие по настоящему договору, включая разногласия по его юридической силе, толкованию, исполнению и расторжению, передаются на рассмотрение в арбитраж из судей*, назначаемых согласно "Национальному арбитражному регламенту" национального и международного арбитражного суда Милана. Стороны заявляют, что данный регламент им известен и ими одобрен, в частности, касательно порядка назначения судей (но не только). Судьи (единый арбитр) выносят (выносит) решения на основе законодательства с соблюдением обязательных норм гражданско-процессуального кодекса по арбитражу на основе законодательства".

Продавец, подпись

Покупатель, подпись

.....

.....

Дата

Отдельное подтверждение вышеприведенного условия арбитража

Подпись покупателя.

.....

ИЛИ

Подписывая настоящий акт, стороны заявляют, что они отказываются от применения ст. 11 общих условий продажи станков ассоциации машиностроителей UCIMU-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ и договариваются взамен о следующем условии по арбитражу:

"Все споры, возникающие по настоящему договору, окончательно разрешаются на основе регламента примирения и арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанным регламентом".

Продавец, подпись

Покупатель, подпись

.....

.....

Дата

Отдельное подтверждение вышеприведенного условия арбитража

Подпись покупателя.

.....

UCIMU-SISTEMI PER PRODURRE

Associazione Costruttori Italiani Macchine Utensili,
Robot e Automazione
Ассоциация итальянских производителей
станков, роботов и средств автоматизации



viale Fulvio Testi 128
20092 Cinisello Balsamo MI (Milan, Italy)
тел. +39 02 262 551 - факс +39 0226 255 214/349
www.ucimu.it - email: ucimu@ucimu.it
сертиф. email: ucimu@legalmail.it
Код налогоплательщика 80054710159

Подписать только под выбранным вариантом арбитражного условия. Второй вариант может выбираться для передачи разногласий в арбитраж по договорам между сторонами, находящимися в разных странах. В случае выбора первого варианта следует уточнить, намереваются ли стороны передавать споры в орган из трех арбитров или единому арбитру. Если такое уточнение отсутствует, считается, что спор передается в арбитражный орган из трех арбитров.